



Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales

Grado en Traducción e Interpretación

Trabajo de Fin de Grado

***Del Verlan al Castellano***

Análisis de Caso

Autor: **María Elvira Álvarez González**

Directora: **Dra. Nadia Rodríguez Ortega**

**Madrid, Mayo de 2021**



*«What slang really does is show us at our most human»,*

Jonathon Green

*A mi tutora, la Dra. Nadia Rodriguez, por su paciencia, su compromiso  
y su amor por la lengua francesa, que tan bien sabe transmitir.*

*Gracias por acompañarme no solo en esto, si no durante toda mi formación.*

*Ha sido un verdadero placer.*

*A mi familia, por su apoyo incondicional y por creer  
siempre en mi.*



## Resumen:

Este trabajo, pretende buscar la traducción al castellano de términos del dialecto usado por los franceses llamado *verlan*. Para ello, deberemos basarnos en la historia de este lenguaje, enfocándonos en el grupo de personas que lo utiliza, y tendremos que analizar como se construye. Una vez tengamos estos primeros pasos, y tomando como referencia la serie *Skam* y canciones de rap, intentaremos buscar una traducción para algunos términos para finalmente, ofrecer un glosario terminológico.

## Résumé:

Le présent document vise à trouver la traduction en espagnol de certains termes du dialecte utilisé par les français appelé *verlan*. Pour ce faire, nous devons partir de l'histoire de cette langue, en nous concentrant sur le groupe de personnes qui l'utilisent, et nous devons analyser comment cette langue est construite. Lorsque nous aurons tout cela, et en prenant comme référence la série *Skam* et quelques chansons de rap, nous essaierons de trouver une traduction pour certains termes afin de créer un glossaire terminologique.

## Abstract:

This project seeks to translate into Spanish some terms of the dialect used by the French called *verlan*. In order to do this, we will have to rely on the history of this language, focusing on the group of people who use it, and we will have to analyze how this language is developed. Once we have all this and taking as reference the *Skam* series and some rap songs, we will try to find a translation for some terms to finally create a terminological glossary.

# Índice

1.	Introducción.....	11
2.	Motivación y Justificación.....	12
3.	Objetivo, pregunta de investigación e hipótesis .....	13
3.1	El objetivo de este trabajo es:.....	13
3.2	La pregunta de investigación planteada: .....	14
3.3	La hipótesis que consideramos: .....	14
4.	Marco teórico.....	14
4.1	De la jerga al argot.....	14
4.2	El argot .....	15
4.3	Historia del verlan .....	16
4.4	Formación de las palabras .....	20
4.5	Hablar verlan .....	23
4.6	El verlan en los medios de comunicación .....	24
4.7	El uso del verlan en la actualidad .....	26
4.8	El rap en Francia.....	27
5.	Metodología.....	30
5.1	Recopilación de términos y análisis .....	31
5.2	Visualización de términos .....	32
6.	Análisis .....	33
6.1	Términos Seleccionados .....	34
6.2	Comparación de los términos con las canciones .....	44
7.	Conclusiones.....	47
7.1	Futuras investigaciones.....	48

8.	Referencias .....	50
9.	Anexos .....	52
9.1	Anexo 1.....	52
9.2	Anexo 2.....	53
9.3	Anexo 3: Glosario Terminológico.....	54

# Índice de Tablas y Figuras

Figura 1: .....	15
Tabla 1:.....	21
Figura 2: .....	22
Figura 3: .....	22
Tabla 2:.....	23
Figura 4: Titular del periódico Le Figaro .....	25
Figura 5: Titular del portal de noticias BFMTV .....	25
Figura 6: Titular del portal de noticias suizo Le Temps .....	25
Figura 7: Titular de la revista La croix.....	25
Figura 9: Artículo de periódico .....	26



## Lista de canciones empleadas

Laisse béton, Renaud Séchan, 1977

Afrika, Soprano, 2012

Violet, Ninho, 2018

Pour mes rêves, la Terre est trop petite, PNL, 2019

Sex, Violence, Rap et Flooze, Busta Flex, 2000

Allez nique ta mère, Lacrim, 2020

In god we trust, MC Solaar, 2007

Chelou, Eva, 2020

Laisse béton, Renaud, 1977

Cheum, Nekfeu, 2019

Te la sudo, Sebastián Cortés, 2019

# 1. Introducción

Se estima que en el mundo se hablan unas 7000 lenguas (Blasco, 2017) y a estas se le suman las decenas de miles de dialectos, que a menudo ni siquiera nos damos cuenta de que existen.

Pese a que se cree que las lenguas y los dialectos se están extinguiendo a un ritmo de entre 3 y 5 por año, hay otros nuevos que se van desarrollando poco a poco, como hablar con «emojis».

Si los «emojis» llegarán a ser algún día reconocidos como un idioma o un dialecto cambiaría totalmente la comunicación entre personas de todo el mundo y rompería las barreras lingüísticas, y todo esto, simplemente con unos emoticonos.

No obstante, los dialectos son muy específicos y cambian mucho dependiendo del país o la región en gran medida porque tienen mucha carga cultural, y es precisamente eso, la cultura, lo que los «emojis» no pueden transmitir.

Los dialectos o las jergas se podría decir que son una forma de ir a nuestro «libre albedrío» pero en un contexto lingüístico. Formar parte de ese grupo de personas que utilizan una serie de términos en particular nos hace sentirnos parte de un grupo, y demuestra lo mucho que deseamos la aceptación social las personas.

Las jergas han ido cambiando a lo largo de los años pero los temas para las que las usamos siguen siendo los mismos: insultos, sexo, drogas... Así como el principal propósito que tiene una jerga, jugar con las palabras, camuflarlas, transmitir un sentimiento de pertenencia a los que las entienden y hacer sentir desplazados a los que no (Vázquez, 2009).

En este TFG vamos a hablar precisamente de una de esas jergas que lleva existiendo durante siglos, pero que empezó a desarrollarse más en la década de 1970: El *verlan*.

El *verlan* es el lenguaje espejo, un juego de palabras que a lo largo de la historia solo se ha utilizado como elemento estilístico en la literatura o como elemento para excluir a aquellos no iniciados en esta jerga (Vázquez, 2009).

Sin embargo, en los últimos tiempos el *verlan* ha pasado de ser utilizado tan solo por unos grupos de personas a estar en boca de todos sin importar su procedencia, sobre todo entre los jóvenes.

Este TFG quiere dejar atrás los estereotipos y la mala fama que siempre ha acompañado a esta jerga, con el objetivo de cambiar la forma de ver la misma, para así poder llegar a comprender mejor al pueblo francés y a su cultura. Para ello, dejaremos atrás los prejuicios que tiene el público no especializado que desde nuestro punto de vista, son los que más estigmatizan el *verlan* e influyen en el imaginario público.

Por lo que vamos a exponer la manera de plantear nuestra investigación: primero veremos qué es el *verlan* y de dónde proviene realmente. Hablaremos de toda la historia del *verlan*, de personajes conocidos que usaron el *verlan*, y los lugares que más lo utilizaban. A continuación, veremos cómo se forman las palabras en *verlan* y todas las combinaciones que existen y hablaremos también de un concepto que ha surgido en los últimos tiempos que es la «reverlanización» de una palabra.

Más adelante, en la metodología veremos cuáles son los factores a tener en cuenta a la hora de extraer un término. Después, explicaremos de qué trata la serie *Skam* y expondremos los términos que hemos extraído en formato de tabla para luego poder explicar más específicamente algunos de ellos y ver si en el rap se utilizan de la misma manera. Finalmente, a partir de estos términos realizaremos un pequeño glosario terminológico y expondremos nuestras conclusiones, las limitaciones que hemos tenido a lo largo de la disertación y las posibles vías para una futura investigación.

## **2. Motivación y Justificación**

Hace ya casi diez años que estudio francés, al principio lo hacía por obligación, porque era lo que había que hacer, no era una asignatura optativa y no tenía otra opción, hasta que

fui con mi familia a París. Vi sus edificios, sus calles, sus terrazas tan llenas de vida, observé a la gente, y su forma de disfrutar de lo que la ciudad les daba, y desde ese momento lo tuve claro, quería aprender francés y quería empaparme de esa cultura que desprendía tanta clase y elegancia.

Mi verano posterior en Cannes y mi Erasmus en París, solo confirmaron lo mucho que me encandilaba el país, poco a poco conforme fui subiendo de nivel con el idioma empecé a escuchar música, a leer libros y a ver series francesas. Así es como descubrí *Skam*, una serie de origen noruego de la que han ido saliendo versiones en varios países, entre ellos Francia.

Cuando empecé a verla me di cuenta de que utilizaban palabras que no había oído nunca, y que no entendía una gran parte de las cosas que decían, por lo que tras investigar por internet, me di cuenta de que utilizaban el *verlan*, empecé a ver de que se trataba y fui añadiendo a mi vocabulario algunas de esas palabras y descubrí que algunos de estos términos no tenían traducción al español o no se les estaba dando la traducción adecuada, pero muchos de ellos sí que podían tenerla.

En España, no existe un nombre para denominar la jerga que usamos los jóvenes, pero sí que tenemos un vocabulario cada vez más extendido y con mayor número de términos que ha ido creciendo, en parte quizás al aumento de anglicismos en nuestro vocabulario.

Si bien es cierto que tenemos un conocimiento bastante amplio del vocabulario que utilizan los jóvenes en España, consideramos necesario señalar que el conocimiento que tenemos de lenguaje utilizado por los jóvenes en Francia es mucho menor, y es precisamente por este motivo por lo que al hacer nuestra investigación, solo nos centraremos en los términos encontrados en la serie y en el rap y no en todos los términos que puede tener esta jerga.

### **3. Objetivo, pregunta de investigación e hipótesis**

#### **3.1 El objetivo de este trabajo es:**

- ◇ Encontrar una posible traducción al castellano para algunos términos del *verlan*, para poder realizar un glosario terminológico.

- ◇ Los objetivos específicos son:
  - ◇ Extraer de la serie *Skam* la terminología que corresponde al *verlan*.
  - ◇ Buscar en el mundo del rap canciones que contengan esta terminología.
  - ◇ Determinar si existe este lenguaje en canciones españolas.
  - ◇ Crear un glosario terminológico

### **3.2 La pregunta de investigación planteada:**

- ◇ ¿Es posible encontrar una traducción compatible con el *verlan* en el castellano?

### **3.3 La hipótesis que consideramos:**

- ◇ Cada vez existen más términos en el lenguaje coloquial castellano que hacen posible la existencia de términos homólogos en *verlan*.

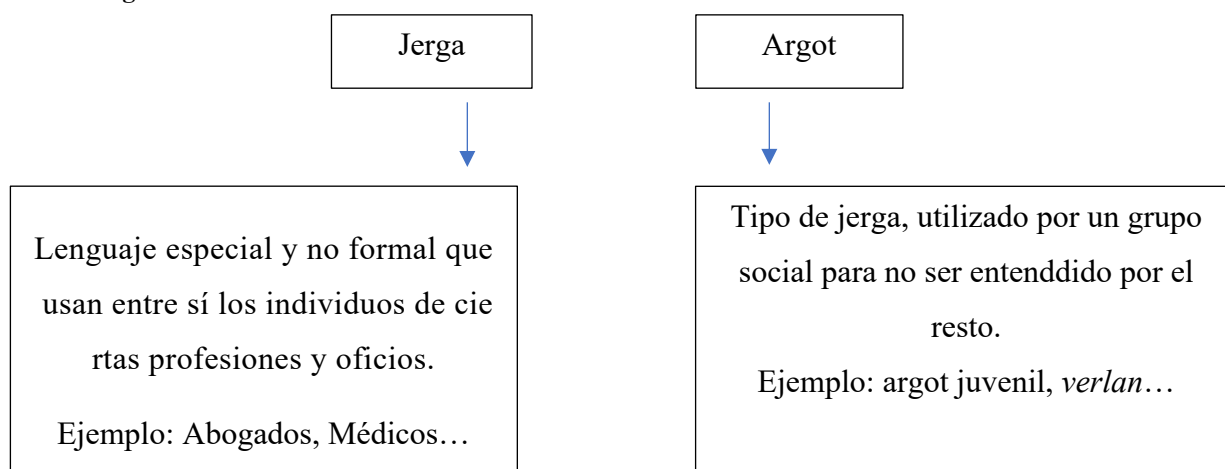
## **4. Marco teórico**

### **4.1 De la jerga al argot**

Antes de comenzar a ver la historia del *verlan*, y qué es exactamente este lenguaje, debemos entender cuál es la diferencia entre jerga y argot.

Para entenderlas, hemos decidido elaborar un pequeño esquema, basándonos también en las definiciones de la RAE y de *Oxford education*.

**Figura 1:**



Fuente: Elaboración propia del autor, basada en las definiciones de la RAE y Oxford education.

Como se puede observar en lo anteriormente presentado, el argot es un tipo de jerga. Por lo que podríamos decir, que lo único que distingue el argot de la jerga es que el argot es utilizado en el ámbito social y la jerga en el mundo profesional.

## 4.2 El argot

Los inicios del argot, estaban asociados con el lenguaje que empleaban los ladrones, los mendigos o los delincuentes. Su función siempre ha sido la de ser incomprensible para aquellos que no pertenecieran al grupo que la utilizaba (Sekaninová, 2012). Pero esta «mala fama» que tiene el argot es precisamente de la que Denise François, fundadora del argot contemporáneo, cree que debemos alejarnos. Ella insiste en la necesidad de alejarse de esta concepción porque no abarca la cantidad de formas y posibilidades que ha adoptado el argot con el paso del tiempo (François, 1975).

El hecho de que el argot se popularizara en gran medida gracias a su aparición en las obras literarias durante el siglo XIX contribuyó a que este tipo de lenguaje se normalizara (Sekaninová, 2012).

Además de esta normalización a través de la literatura, en los años 80 los inmigrantes crearon un argot juvenil que si bien estaba basado en el argot tradicional, tenía unos valores distintos. El Grand dictionnaire Linguistique et Sciences du Langage (GD-LSL) define el argot como un «dialecto social» «système de signes et de règles syntaxiques utilisé dans un

groupe social donné ou par référence à ce groupe» (Collectif, 2019). Con este tipo de argot, también aparece una nueva denominación: «sociolecto», que se entiende como «la variété de langue parlée par une communauté, un groupe socio-culturel ou une classe d'âge» (Collectif, 2019).

El GD-LSL clasifica como argot, la inversión de los sonidos o las sílabas como el *verlan*, el javanés, o el largonji (Sekaninová, 2012).

Por lo que con esto, podemos entender que el *verlan* es una transformación de las palabras que forma parte del argot (Sekaninová, 2012).

### 4.3 Historia del *verlan*

A lo largo de los años, muchos lingüistas como Louis-Jean Calvet, Jean-Paul Colin o Vivienne Méla, han hablado, estudiado y han trasladado las diferentes jergas que surgen en la población o en los pueblos y cómo se utilizan.

La lengua francesa como muchas otras, ha pasado por muchos períodos de desarrollo con grandes restricciones que han dado lugar a jergas y dialectos para, de alguna manera, saciar el ansia de libertad. En esta modesta investigación, nuestra curiosidad se centra en el *verlan*, por eso, como ya explicábamos en los apartados anteriores, nos preguntamos ¿es el *verlan* un tipo de jerga o argot?

Marcel Showb, en su libro: «Étude sur l'argot Français», dice que una jerga define todo lo que no es estándar, o lo que no está bien visto por la alta sociedad. Dentro de lo que se incluirían palabras vulgares, groserías y giros de frases (Showb, 1889).

Precisamente de giros, es de lo que trata el *verlan*, de jugar con el lenguaje para de cierta manera «codificar» las palabras cambiando el orden de las sílabas y haciéndolas incomprensibles para aquellos ajenos al grupo que las hubiera creado (Vázquez, 2009).

Si nos remitimos a otro especialista como lo es Vivienne Méla el *verlan* es «la langue miroir dans laquelle se reflètent les multiples tensions de la société, la diversité des références des verlanisants» y especifica que «le *verlan* est l'outil de rupture entre autochtones et immigrés [...] entre jeunes et moins jeunes, sages et moins sages, marginaux, et conformistes et pour beaucoup, entre français et moins français», y a continuación explica que grupos lo

utilizan «Dans le cas du *verlan*, parmi les jeunes, ce sont les beurs qui l'utilisent le plus» (V.méla, 1991).

El término *verlan*, es una inversión de «l'envers» (al revés), escrito *vers-l'en* por Gaston Esnault, *verlen* por Auguste Le Breton y *verlan* por Jean-Paul Colin, Jean-Pierre Mével, y Christian Leclère (Colin, Mével, & Leclère, 1992)

Por lo que como podemos observar, la propia palabra que da nombre a esta jerga sufre este proceso de cambio.

En Francia, entre los años cincuenta y sesenta, las jergas se utilizaban en pubs parisinos como bien mostraban las películas de años posteriores como *Les Ripoux*<sup>1</sup>, lo que provocó que este tipo de lenguaje se extendiera por todo el país (Sekaninová, 2012).

Con frecuencia se atribuye la invención o el uso del *verlan* a jóvenes que vivían en los suburbios, preferentemente en París, generalmente de origen inmigrante. Pero esto no es totalmente exacto y solo hace que se tenga una visión muy reducida, ingenua y sin matices de una realidad mucho más compleja.

Fue precisamente Auguste Le Breton, el que empleó el *verlan* por primera vez en su novela titulada *Du rififi chez les hommes* publicada en el año 1953 y es por lo que se le considera el primer autor en utilizar palabras «verlanizadas» en literatura como observamos en el ejemplo expuesto a continuación (Le Breton, 1953):

« Qu'est-ce qu'ils viennent **tréfou** les **draupers** à cette heure-ci ? Pourvu qu'ils fassent pas une **flera**. Ça serait le **quetbou** ; j'ai pas encore **gnéga** une **nethu**. »

Tal y como explicábamos en párrafos anteriores, no fue en los suburbios donde comenzó a usarse este argot, el ejemplo más antiguo lo encontramos en la Edad Media en la novela del siglo XII, *Tristan et Iseut*, en la que el nombre del protagonista Tristan se transforma a Tantris. También en el año 1585 utilizaban la palabra «bonbour» para referirse a «Bourbon», en el siglo XVIII, llamaban a Luis XV «sequinzouil». Incluso Voltaire usaba

---

<sup>1</sup> *Verlan* para *Les pourris*, película del año 1984, dirigida por Claude Zidi. Esta película recibió el premio César a mejor película, a mejor actor (Philippe Noiret) y también al mejor director.



el *verlan*, por ejemplo, llamaba «tompla» a Platón para que nadie pudiera identificarlo, pero no solo lo utilizaba hacia otras personas sino también hacia el mismo, el seudónimo que había elegido el escritor «Voltaire» es en realidad *verlan*. Voltaire se crio en una ciudad llamada **Airvault**, si separamos la palabra por sílabas tenemos: **Air-Vault**, que al darles la vuelta forman **Vaultair**, que al final pasa a dar **Voltaire**. (Mérale, 2006)

Cabe apuntar, que también durante la Segunda Guerra Mundial, los franceses usaron algo parecido al *verlan* para que los alemanes no les entendieran y así confundirlos.

Es a partir de la época de los años setenta y ochenta cuando el *verlan* comienza a utilizarse en los suburbios de París, convirtiéndose en una característica de los jóvenes inmigrantes, sobretodo entre aquellos de origen árabe (les beurs), según los definía Hargreaves, eran: «les enfants d'immigrants nord africains a la fois d'origine arabe et de culture française», que utilizaban una mezcla de palabras del francés y del árabe provocando que fuera incluso más difícil descubrir su significado (Hargreaves, 1989).

Los jóvenes lo utilizaban para hablar entre ellos, para sentirse guays, pero sobre todo, para sentir que eran parte de un grupo.

Para ellos la lengua era como un refugio, un lugar en el que se sentían seguros entre el resto de la gente (Messili & Ben Aziza, 2004).

Fue a través del rap, a principios de los años 90, gracias a grupos como NTM<sup>2</sup>, Assassin<sup>3</sup> o IAM<sup>4</sup> cuando el *verlan* sale de los barrios bajos y empezó a difundirse por toda la sociedad, sobre todo gracias al éxito que tuvo este nuevo movimiento procedente de Estados Unidos, entre las nuevas generaciones (Marc Martínez, 2016). Un ejemplo lo encontramos en el rapero Renaud Séchan, el cual sacó la canción *Laisse béton*<sup>5</sup>, que es el *verlan* de *laisse tomber*.

---

<sup>2</sup> Para escuchar la música de NTM: <https://music.youtube.com/channel/UCOpzMWSFqxXyIm3MyNLXAVg>

<sup>3</sup> Para escuchar la música de Assassin: <https://www.allformusic.fr/assassin/chansons>

<sup>4</sup> Para escuchar la música de IAM: <https://music.youtube.com/channel/UCaaSMlijdORmNSIenxrKsLA>

<sup>5</sup> Laisse béton, Renaud Séchan, 1977:

[https://music.youtube.com/watch?v=0bR\\_r71KkbM&list=RDAMVM0bR\\_r71KkbM](https://music.youtube.com/watch?v=0bR_r71KkbM&list=RDAMVM0bR_r71KkbM)

Debido a que el rap tiene un ritmo particular, las palabras deben de acompañarlo y a veces se necesita transformarlas para que encajen bien en la canción (Vázquez, 2009).

El *verlan* ha permitido que tanto los fans del rap como los raperos destaquen por sus diferencias culturales y sociales y aporten una nueva identidad, más marginal y a menudo agradable, a la adolescencia. Las letras de rap son a veces laboratorios de *verlan*: se basan más en el ritmo y el tono que en las armonías, las aliteraciones son omnipresentes, lo que empuja a los raperos a inventar palabras si es necesario o a popularizar palabras en *verlan* que son todavía poco conocidas (Vázquez, 2009).

Esta influencia del *verlan* en el rap la podemos ver en ejemplos muy claros. El grupo Sniper<sup>6</sup>, se llamaba en un primer momento, Pernsi, pero, llevo a cabo una «verlanización» con su propio nombre dejándolo en Sniper (Vázquez, 2009).

Pero el uso del *verlan* no se quedó ahí, comenzó a usarse en películas, en canciones de otros géneros e incluso en la moda, como por ejemplo en los carteles de las galerías Lafayette.

Fue a partir de 2004, cuando ciertas palabras del *verlan*, empezaron a ser entendidas por prácticamente toda la población francesa, fuera de la clase social que fuera, incluso algunas palabras acabaron en el diccionario<sup>7</sup>, dejando atrás esa imagen marginal que tenía la jerga. Sin embargo, aún quedan zonas donde se usa un *verlan* más duro y puro (Messili & Ben Aziza, 2004).

Incluso los grupos, al ver que destacan palabras que ya empiezan a comprenderse vuelven a «verlanizarlas» o buscan otras nuevas, y es que si se lo proponen es casi imposible, llegar a entender ciertas palabras, puesto que, dependiendo de diversos factores como el grupo, o la región del país, la misma palabra puede tener un significado completamente diferente, haciendo que sea imposible de entender para la gente de fuera (Messili & Ben Aziza, 2004).

---

<sup>6</sup> Link para escuchar al grupo Sniper:

<https://music.youtube.com/watch?v=QGyDg7Io8sA&list=RDAMVMQGyDg7Io8sA>

<sup>7</sup> Entre las palabras que están aceptadas en el diccionario Larrousse se encuentra: *meuf*

El desarrollo tecnológico, y el uso de los mensajes han hecho que el *verlan* se use incluso más, ya que algunas palabras ya «verlanizadas» se acortan para que entren mejor en este formato y sean más rápidas de escribir y dado que es la gente de clase más alta fue la que tuvo acceso a este tipo de tecnología antes, pudieron poner en práctica el uso del *verlan* (Vázquez, 2009).

#### **4.4 Formación de las palabras**

Tras haber visto la historia del *verlan*, ahora nos preguntamos ¿cómo se lleva a cabo todo este proceso? Y es que invertir una palabra puede parecer sencillo, pero conlleva mucho más que eso, ya que nos podemos encontrar con inversiones silábicas, separación de palabras, truncamientos... (Khameneh Bagheri, 2009)

Para ayudarnos en la explicación utilizaremos una tabla:

**Tabla 1:**

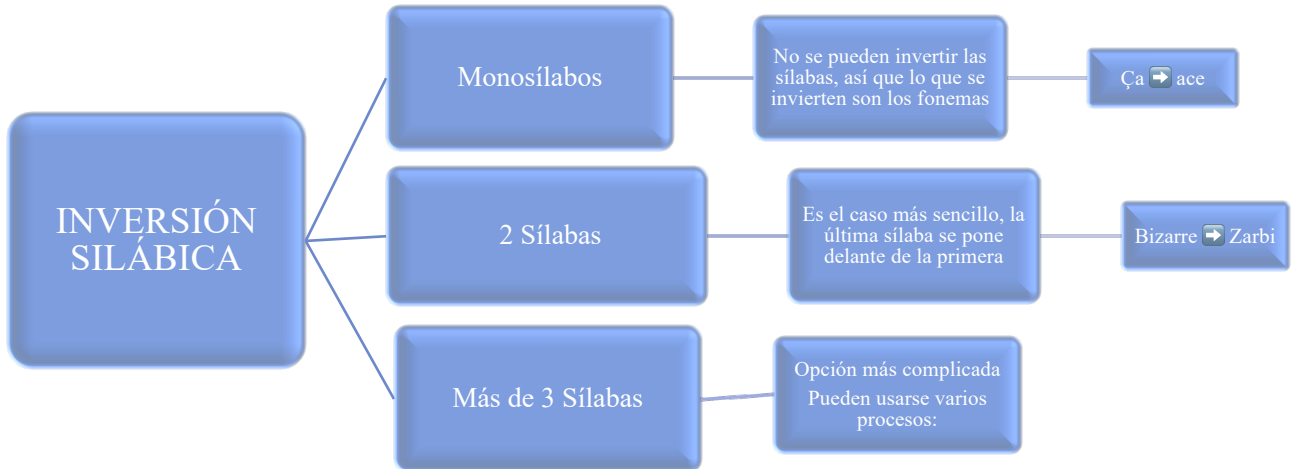
<b>1° SEPARACIÓN DE LAS SILABAS</b>	<b>2° INVERSIÓN SILABICA</b>	<b>3° TRUNCAMIENTO DE LA NUEVA PALABRA</b>
<p>Es la parte que parece más sencilla, la palabra que queremos transformar se divide en dos partes, normalmente se separa justo antes de la sílaba acentuada, en las palabras de dos sílabas se intenta que quede justo por la mitad.</p>	<p>Es la parte más complicada y la más subjetiva, ya que cada persona es libre de invertir las sílabas como quiera, de ahí que muchas veces, de una misma palabra original, salgan diferentes palabras en <i>verlan</i>. Las más sencillas de modificar son las palabras con dos sílabas, las que cuentan con tres o más sílabas son más complejas.<sup>8</sup></p>	<p>Esta parte también es muy subjetiva ya que cada uno puede llevar a cabo las modificaciones que considere. A veces se lleva a cabo una elisión<sup>9</sup> para facilitar la pronunciación, que puede ser tanto de una sola letra como de un grupo de letras. La mayoría de las veces, las letras que se eliminan son vocales. Otras veces incluso se cambian algunas letras por otras diferentes para que la palabra suene mejor. Como no hay reglas el proceso se lleva a cabo de una forma muy libre.</p>
fête	fê-te=tefê	te <u>u</u> f

Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de Tahereh Khameneh Bagheri.

<sup>8</sup> Figura 1 para explicar esta parte con más detalle.

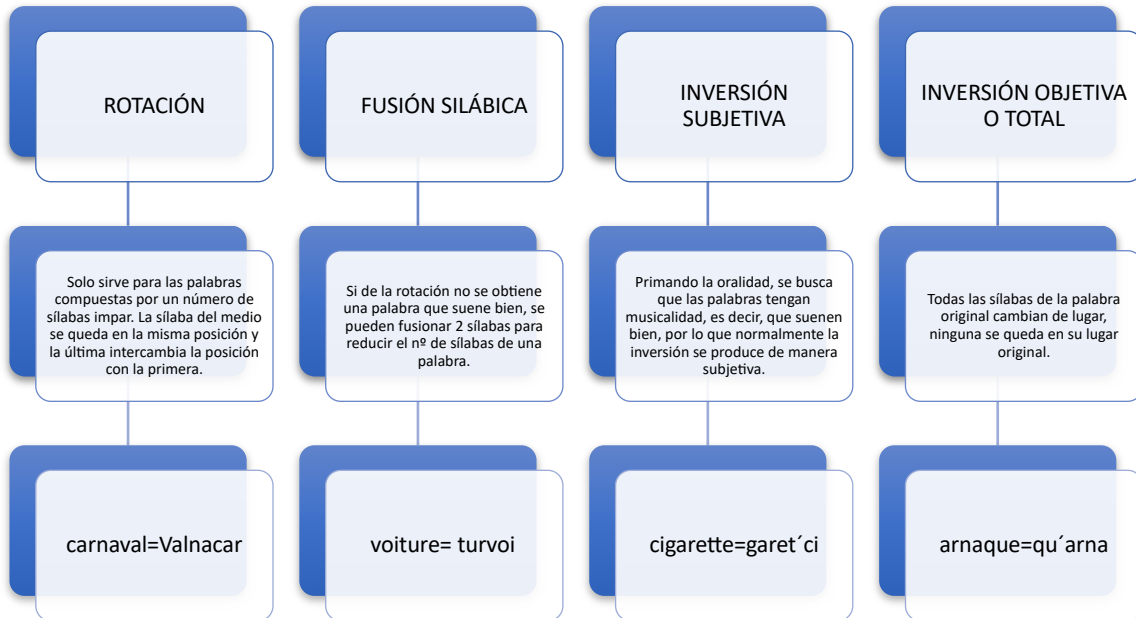
<sup>9</sup> Elisión: Omitir un elemento lingüístico.

**Figura 2:**



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de Tahereh Khameneh Bagher.

**Figura 3:**



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de Tahereh Khameneh Bagheri.

Otros recursos que se utilizan para la formación de palabras en *verlan* pueden ser:

**Tabla 2:**

<i>APOCOPE</i>	<i>APHERESE</i>	<i>REVERLANISATION</i>
Este proceso consiste en la supresión de la última o de las últimas sílabas de la palabra, para que quede solamente la primera sílaba. A veces para que la palabra quede mejor es necesario añadirle alguna letra o terminación.	Es el proceso inverso al apocope, se suprimen la primera o las primeras sílabas de una palabra, dejando solamente la sílaba final.	El <i>verlan</i> es una lengua secreta. Cuando una palabra se vuelve muy conocida por la población pierde la esencia del <i>verlan</i> , ya que ahora es accesible para todos. Es por eso por lo que hay que «reverlanizarla». Para ello se utiliza la palabra modificada al <i>verlan</i> , como palabra original, y se cambia.
<i>dégoutant=deg</i>	<i>problème=blème</i>	<i>arabe=beara=beur=reub</i>

Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de Tahereh Khameneh Bagheri.

#### **4.5 Hablar *verlan***

Partiendo de la base de que el *verlan* es un proceso de transformación de unidades léxicas, que se basa en la inversión de las sílabas, debería de poder «verlanizarse» cualquier término. Pero si se «verlaniza» una frase en su totalidad, nos preguntamos si el receptor puede comprenderla (Sekaninová, 2012).

Esta misma pregunta se realizó en una entrevista de Vivienne Méla<sup>10</sup>. En la que hablaba con un niño de unos trece años que acostumbraba a usar el *verlan* en su día a día. Tras analizar el discurso, lo que se puede observar, es que si bien el niño utiliza el *verlan*, este no es el lenguaje predominante, además de que no solo usaba el *verlan* si no que lo mezclaba con otros tipos de argot. Al final, la clave de este tipo de jerga es «verlanizar» las palabras clave para que el discurso resulte incomprendible a los ojos de aquellos que no queremos que entiendan el mensaje. Pero intentando responder a la pregunta de si es posible hablar solamente con *verlan*, podríamos decir que sí es posible, pero es cierto que sería muy difícil de entender, por no decir prácticamente imposible incluso para aquellos que utilizan este argot e incluso para los miembros del mismo grupo (Sekaninová, 2012).

#### 4.6 El *verlan* en los medios de comunicación

El *verlan* no solo ha estado y está presente en la literatura, si no también en los medios de comunicación como la televisión, la prensa escrita y ya más actualmente, internet. Y de la misma manera que está representado el *verlan*, también hay muchas más noticias del lugar en el que más se habla este argot y que por lo tanto podríamos decir que es la zona a la que más representa, los suburbios, en Francia más conocidos como *banlieues* (Sekaninová, 2012).

Las noticias negativas de esta zona de las ciudades es bastante elevada, incluso en la prensa española podemos encontrar noticias negativas sobre esta zona, y si bien es cierto que hay criminalidad y pobreza, la prensa solo se centra destacar en las cosas negativas que ocurren y no las positivas. Lo que provoca que estas zonas adquieran muy mala fama entre la población en general y que por lo tanto se asocien estas características negativas al lenguaje que emplean, convirtiendo el *verlan* en un tipo de jerga que no quieren utilizar (Sekaninová, 2012).

---

<sup>10</sup> Vivienne Méla: Lingüista especializada en el estudio del lenguaje oral y escritora. Para saber más sobre ella: <https://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=auteurs&obj=artiste&no=23263>

Para entender mejor la idea que estamos planteando, en la que al dar mala imagen a la zona en la que más se practica el *verlan*, automáticamente se hace una asociación con la misma, vamos a mostrar algunos titulares de periódicos tanto españoles como franceses:

**Figura 4: Titular del periódico *Le Figaro***

### **Dans l'enfer du 93 : «Moi, flic de banlieue»**

Le journal de Christophe D., policier à la BAC de Seine-Saint-Denis.

Par Jean-Pierre Rey avec Nadjat Cherigui  
Publié le 09/12/2011 à 11:30, mis à jour le 10/12/2011 à 09:27

*Fuente: periódico Le Figaro.*

**Figura 5: Titular del portal de noticias *BFMTV***

🏠 > POLITIQUE

### **MORANO : « CROYEZ-VOUS QU'UN JEUNE QUI PARLE VERLAN TROUVERA DU TRAVAIL ? »**

bourdinanco Le 28/09/2010 à 9:34 | MAJ à 11:34

*Fuente: BFM.*

**Figura 6: Titular del portal de noticias suizo *Le Temps***

**PRESSE**

### **Quand «Paris Match» réinvente l'horreur dans les banlieues françaises**

Un reportage intitulé «J'ai vécu dans la cité qui fait peur» a été publié dans le dernier numéro du magazine français. Une enquête sur le terrain contredit sérieusement les faits et les photos présentés. La journaliste maintient

*Fuente: Le temps.*

**Figura 7: Titular de la revista *La croix***

Accueil

### **Ida Grinspan, déportée, raconte « l'horreur » à des lycéens de la banlieue parisienne**

BOUILLON Philomène, le 12/12/2003 à 00:00  
🕒 Lecture en 3 min.

*Fuente: Revista La croix.*

**Figura 8: Titular del periódico español *ABC***

ABC INTERNACIONAL

Opinión • España • Economía • Internacional • Sociedad Deportes • Cultura • Historia Ciencia Gente Play • EXCLUSIVO PREMIUM Estilo • Más

🔍 Buscar

### **La «banlieu», el polvorín suburbano que amenaza el tejido social francés**

*Fuente: Periódico ABC.*



Estos son solo algunos de los titulares que hemos encontrado sobre los *banlieues* y el *verlan*. Como decíamos no solo en la prensa francesa, en la prensa española también relatan el «infierno» que son estos barrios y los problemas que tienen lugar en ellos.

A pesar de esto, en los últimos tiempos hemos visto como el *verlan* se está utilizando también de forma positiva, quizás con el objetivo de llegar a captar a un público más joven que pueda sentirse indentificado con este tipo de argot.

A continuación se muestran unos ejemplos del uso positivo del *verlan*:

Figura 9: Artículo de periódico



Fuente: Periódico L'Equipe.

Figura 10: Restaurante francés



Fuente: Foto de un transeúnte.

## 4.7 El uso del *verlan* en la actualidad

Como hemos visto en el apartado anterior, en la actualidad el *verlan* se está integrando cada vez más en la sociedad, no solo en los *banlieus*, si no en todos los distritos, tanto en el centro como en los suburbios. Es por esto, que estamos viendo como el uso de este tipo de argot está en alza, no solo en los medios de comunicación, a través de periódicos y artículos de revista, artículos en internet, pero también lo encontramos en pequeños comercios y empresas que quieren acercarse al público joven. A raíz de este crecimiento en el uso de este argot, se ha visto la necesidad de crear diccionarios y recursos en línea para tender puentes con las personas para las que este lenguaje les es más desconocido.

Como decíamos, el uso del *verlan* en la actualidad se ha extendido tanto entre los jóvenes de cualquier barrio y cualquier grupo social principalmente a través de las redes sociales pero también a través de la música, esta vez ya no solo a través del rap, si no de todo tipo

de géneros musicales por lo que estos jóvenes ya no ven este argot como algo marginal si no como algo «guay» que utilizan sus ídolos (Sekaninová, 2012).

## 4.8 El rap en Francia

Como ya avanzábamos en secciones anteriores, el rap comienza a popularizarse en Francia procedente de estados unidos a principios de los años 80. Al principio, este género musical se popularizo a través del baile, con el hip hop, pero en los 80 el baile fue perdiendo fuerza y el rap se convirtió en un movimiento musical de gran importancia, tanto, que incluso llegó a formar parte de la cultura de las personas que lo escuchaban y lo practicaban (Sekaninová, *Stéréotypes liés au verlan : variation diatopique dans le rap français*, 2012).

El rap se convirtió en la «zona segura» para los jóvenes inmigrantes, ya que para ellos era la mejor forma de expresarse libremente sin ser juzgados. El rap francés es un reflejo de la cultura y la vida de estos jóvenes, se crea en la calle y es allí donde crece y se hace popular.

De hecho, según Cyril Trimaille, una de las finalidades más importantes que tiene este género musical es el de informar, de la realidad que viven las personas que crean estas canciones, normalmente para expresar su malestar y disconformidad (Trimaille, 1999).

Esta realidad suele girar en torno a los mismos temas tales como su origen (inmigrantes), la esperanza que tienen en el futuro y los sueños que quieren llegar a cumplir, la violencia y la delincuencia, el dinero y sobre todo su día a día (Sekaninová, 2012).

A continuación pondremos algunos ejemplos de estos temas en las canciones:

### - Origen:

«J'ai la peau couleur pétrole donc tu connais ma richesse  
Beaucoup trop loin sont mes Comores donc tu connais ma tristesse  
Même si j'ai poussé loin de la terre de mes ancêtres

Dis-toi bien que mon archipel, c'est la racine de mon être  
Yes, j'suis français et fier de l'être». Afrika, Soprano<sup>11</sup>.

- Sueños y esperanza en el futuro:

«Je voulais une autre vie, bien meilleure qu'la mienne. Imagine la scène, le rêve rattrapé par l'réel, ça fait trop mal. Je me pose pleins de questions mais les réponses viennent rarement, j'suis le même qu'avant». Violet, Ninho<sup>12</sup>.

«Pour mes rêves, la Terre est trop petite»PNL<sup>13</sup>.

- Violencia:

«Sexe, violence, rap et flooze Voilà la vie d'un jeune de Paname ou de la banlieue blues C'est comme un film d'action qui tourne 24h/24 où l'on joue nos propres rôles». Sex, Violence, Rap et Flooze, Busta Flex<sup>14</sup>.

---

<sup>11</sup> Extracto de la canción del año 2012 del cantante Soprano llamada Afrika. Link para escuchar la canción: <https://music.youtube.com/watch?v=rDTju68XiF8&feature=share>

<sup>12</sup> Extracto de la canción del año 2018 del cantante Ninho, llamada Violet. Link para escuchar la canción: <https://music.youtube.com/watch?v=0XTdff2rjKs&feature=share>

<sup>13</sup> Pour mes rêves, la Terre est trop petite, título de la canción de PNL del año 2019. Link para escuchar la canción: <https://music.youtube.com/watch?v=CDqJXz5-uDU&list=RDAMVMQwQNVvIQgm0>

<sup>14</sup> Sex, Violence, Rap et Flooze, canción de Busta Flex, del año 2000. Link para escuchar la canción: <https://music.youtube.com/watch?v=1NdfJxpNOSk&list=RDAMVM1NdfJxpNOSk>

- Dinero:

«On génère des millions, on est durs et mignons, allez, nique ta mère». Allez nique ta mère, Lacrim<sup>15</sup>.

- Vida cotidiana:

«C'est la vie quotidienne d'une fille belle et sexy». In god we trust, MC Solaar<sup>16</sup>.

Como podemos observar, el rap trata de una gran variedad de temas, en este TFG hemos recopilado una pequeña selección entre todos ellos basándonos también en los temas más tocados por el verlan.

En el rap, se utiliza un vocabulario que a muchas personas puede parecerles fuerte, ya que usan malas palabras, incluso muchas mal escritas, pero al final lo que prima para ellos es la oralidad y según Hugues Bazin es algo que hacen de manera consciente: «le rappeur ne parle pas mal à cause de l'ignorance des règles. Les gros mots, l'argot ou le verlan, le choix et l'articulation des mots obéissent au contraire à un ordonnancement étudié» (Bazin, 1995).

Es por esta misma razón, por la que el verlan está tan presente en este género musical, al primar la oralidad, buscan crear rimas, para que las frases tengan ritmo, de ahí que muchas veces «verlanicen» las palabras para poder encajarlas mejor en sus letras.

A través de sus letras, nos cuentan lo que ocurre en la calle y pese a lo que muchos puedan creer, no se limitan a decir malas palabras, si no que expresan sus opiniones y sus reivindicaciones a través de la música. Estas mismas afirmaciones, las hace Manuel

---

<sup>15</sup> La canción allez Nique ta mère del cantante Lacrim, es del año 2020. Link para escuchar la canción: [https://music.youtube.com/watch?v=YE\\_13UII52E&list=RDAMVMYE\\_13UII52E](https://music.youtube.com/watch?v=YE_13UII52E&list=RDAMVMYE_13UII52E)

<sup>16</sup> La canción in god we trust, del artista MC solaar es del año 2007. Link para escuchar la canción: <https://music.youtube.com/watch?v=c7ZGVeV8idg&list=RDAMVMc7ZGVeV8idg>

Boucher cuando dice que el rap «c'est un cri, manifestement très fécond, très créatif, imprégné de nombreuses cultures et de techniques modernes, créé par une jeunesse urbaine qui manifeste par son art et par son énergie le fait qu'elle évolue dans un monde sans frontière» (Boucher, 1998).

## 5. Metodología

En este apartado abordaremos la metodología utilizada en la parte empírica. El enfoque principal estará en el análisis de la extracción terminológica de la serie *Skam*<sup>17</sup>, esto junto con los términos obtenidos de algunas canciones de rap nos permitirá elaborar una propuesta de traducción, de la que finalmente obtendremos un glosario terminológico fruto de esta recopilación terminológica. No hemos podido utilizar ningún programa terminológico actualmente en el mercado (SDL MUlterm Extract o Sketch Engine) al no disponer del guión de las series ni de las palabras de las canciones. Hemos tenido que visionar y escuchar, por lo tanto nuestro corpus era oral y de él pudimos extraer los términos.

Todo esto con el objetivo de construir un argumento sólido que responda a nuestra pregunta de investigación.

Para conseguir nuestro objetivo, nuestros argumentos estarán avalados y respaldados por la documentación e investigaciones previas sobre el verlan de autores como Hargreaves, Méla o Calvet de los que ya hemos hablado en el marco teórico.

No se llevará acabo ninguna investigación cuantitativa, pero nuestra intención es la de elaborar tablas para demostrar nuestros argumentos y estructuralos de forma más clara para el lector.

La serie cuenta actualmente con siete temporadas, una de ellas recién estrenada, durante todas las temporadas se emplean elementos jergales numerosos, es por ello que

---

<sup>17</sup> Para ver todos los capítulos de la serie *Skam*, le dejamos el siguiente enlace:

<https://www.france.tv/slash/skam-france/>

intentaremos abarcar el mayor número de términos posibles. Para ello vamos a optar por seleccionar y recopilar los más repetidos, es decir con una frecuencia de entrada alta pero también recogeremos aquellos que se usan con asiduidad significativa, recurrentes en las canciones que hemos seleccionado para poder de esta manera comparar los contextos y los significados.

## **5.1 Recopilación de términos y análisis**

El método de trabajo para la recolección de términos consistirá en un visionado exhaustivo de todas las temporadas ayudado de los subtítulos de cada capítulo en lengua original (francés) y en la elaboración de un glosario en el que se recopilarán los términos seleccionados.

A la hora de llevar a cabo la traducción del término, debemos tener en cuenta varios factores como la unidad léxica de los términos, su campo semántico, pero el factor más importante en nuestro trabajo de investigación es sin lugar a duda la equivalencia.

Pero, ¿qué es la equivalencia?. La equivalencia es la condición previa que se necesita para relacionar un término de una lengua con su término correspondiente en otra lengua para obtener una amplia concordancia conceptual.

Debido a que cada cultura y cada lengua son diferentes, la clasificación conceptual se efectúa de un modo diferente, lo que puede dar lugar a problemas de equivalencia.

Existen dos tipos de equivalencia; la equivalencia en lengua común y la equivalencia en terminología.

La equivalencia en lengua común resulta bastante complicada y suele ser bastante problemática por sus derivaciones. En este trabajo de fin de grado, utilizaremos este tipo de equivalencia para comparar los términos seleccionados de la serie junto con los términos seleccionados de las canciones.

En cambio, en la equivalencia en terminología dos términos se consideran equivalentes cuando todas y cada una de sus características coincidan, es decir, cuando haya identidad conceptual plena.

En el caso de que no haya ningún tipo de concordancia conceptual se produce un vacío terminológico (Rodríguez & Schnell, 2019).

Si durante nuestro análisis se produce esta situación, optaremos por una de las estrategias siguientes:

- Préstamo lingüístico
- Creación de una denominación en la lengua meta

Además de tener en cuenta estos factores, utilizaremos repertorios léxicos especializados para tener como referencia a la hora de elegir las acepciones más favorables (Rodríguez & Schnell, Palabra vs términos. La unidad terminológica y fraseológica, 2019).

Principalmente utilizaremos dos diccionarios como son el *Dictionnaire d'argot et français familier*<sup>18</sup> y el *Dictionnaire verlan*<sup>19</sup>.

## 5.2 Visualización de términos

Todos los términos recolectados y organizados apoyados a la luz de nuestro corpus oral así como de las investigaciones y la documentación previas serán recogidos en forma de tabla para comprenderlo de manera más transparente, con el objetivo de dar una respuesta a nuestra pregunta de la investigación en la que intentamos averiguar si es posible encontrar una traducción compatible con el *verlan* en castellano.

Además, una vez tengamos las traducciones de los términos y sus características, elaboraremos un pequeño glosario terminológico con los 26 términos más repetidos. En un principio habíamos seleccionado 30 términos, pero al analizarlos nos dimos cuenta que no todos eran *verlan* como «travail» que pasa a ser «taf» o «beuh» la palabra utilizada para referirse a la «marihuana». A pesar de esto, consideramos que contamos con una muestra de términos lo bastante ilustrativa para demostrar que se puede hallar una traducción del *verlan* al castellano.

---

<sup>18</sup> <https://www.lexilogos.com/argot.htm>

<sup>19</sup> <https://www.dictionnaires.com/verlan/definitions-1.html#f>

## 6. Análisis

En este apartado haremos una propuesta de traducción de los términos que hemos seleccionado de la serie, principalmente hemos seleccionado unidades terminológicas, pero hemos detectado que hay ciertos términos que tienen un significado diferente cuando se encuentran en una unidad fraseológica, por lo que nos basaremos también de estas últimas para dar más sentido a nuestra propuesta de traducción.

El objetivo de este análisis no es buscar una traducción literal de cada término si no buscar palabras que tengan el mismo significado que aquellos procedentes de la lengua original, es por eso por lo que la estrategia de traducción que vamos a utilizar prácticamente en todos los casos será la equivalencia. Además, compararemos los términos que se utilizan en la música y los que se utilizan en la serie para averiguar si son los mismos y en caso afirmativo para comprobar si tienen el mismo significado en un campo y en otro.

El análisis se estructurará de la siguiente manera: primero extraeremos los términos más utilizados en verlan de la serie *Skam*, para después pasarlos al francés y poder comprender su significado. En segundo lugar, una vez tengamos claro el significado de los términos buscaremos una posible traducción al castellano atendiendo siempre a que se mantenga la connotación que tienen los términos en verlan para que transmitan lo mismo tanto en verlan como en castellano. En tercer lugar, haremos una comparativa con los términos más recurrentes en la serie y los más usados en la música para ver la frecuencia con la que se utilizan. Finalmente, una vez tengamos el término en lenguaje original, en francés y en lengua meta realizaremos un pequeño glosario erminológico.

Antes de proceder a la extracción de términos debemos comprender de que trata la serie *Skam* y por qué utilizan el verlan.

La serie *Skam*, en Francia más conocida como *Skam* france, es la versión francesa de la serie noruega con el mismo nombre. *Skam* sigue la vida de un grupo de adolescentes de instituto, pero tiene varias particularidades: cada temporada se enfoca en contar la vida de uno de los adolescentes del grupo, se emite principalmente en internet y no por capítulos, si no por clips. Además, es importante destacar la gran labor que hace la serie al intentar



eliminar los estigmas que hay alrededor de temas como la religión, la sexualidad, las enfermedades mentales, el acoso, los trastornos alimenticios... no solo trata de eliminarlos si no que además abre un debate sobre ellos y lo más importante, les da visibilidad entre un público joven.

Estos temas se tratan de la manera más natural y realista posible, de hecho, quizá ese es uno de los motivos principales para que los guionistas decidieran utilizar un lenguaje tan complejo, pero tan actual como es el verlan. Puede que, con el objetivo de transmitir su mensaje de una forma diferente con el propósito de que calara en la parte más joven de la sociedad. Es muy importante, por lo tanto, que al llevar a cabo la traducción de los términos mantengamos esa esencia que tenían en lengua original y sepamos transmitir ese mensaje, en la medida de lo posible, con el objetivo de generar el mismo efecto en lengua meta que tenían en lengua original. De no conseguirlo, no podríamos considerarlo una buena traducción o una traducción fiel del original ya que perdería parte del contenido y del mensaje. Es por esto por lo que hemos determinado buscar equivalencias en castellano, para buscar el efecto que tenía el original.

## **6.1 Términos Seleccionados**

En este apartado, vamos a presentar los términos que más se repiten a lo largo de las siete temporadas de la serie, para ello, hemos creado una tabla en la que hemos recogido el término en francés, el término en verlan y finalmente el término en lengua meta, en este caso en castellano.

Para buscar la equivalencia del término en lengua meta, nos hemos intentado basar lo máximo posible en el lenguaje coloquial en castellano, ya que no existe un argot parecido al verlan o que se utilice tanto como este lenguaje se utiliza en Francia.

Cabe destacar que no todas las palabras que hemos seleccionado en verlan, tienen una equivalencia en castellano coloquial, dado que en nuestra lengua no se ha buscado una palabra en castellano coloquial. De la misma forma que hay palabras en castellano coloquial que pueden no usarse entre los jóvenes franceses o que no están verlanizadas porque no les dan uso.

Analizando las palabras, con el objetivo de buscar la mejor traducción, nos hemos dado cuenta de que muchos de los términos analizados en castellano coloquial van dentro de una frase para tener sentido.

Es decir, hay ciertos términos que en castellano coloquial pueden no usarse si no se detectan en una unidad fraseológica, por lo que además de presentar esta tabla, seleccionaremos ciertas palabras en su contexto, es decir, en una para frase, con el objetivo de darles más sentido y poder comprender mejor su significado.

Una vez hecha esta explicación, buscaremos como se articulan esos mismos términos en canciones, principalmente del rap en francés. Y si es posible finalmente, buscaremos si existen canciones en español, sin importar el género musical, que utilicen este lenguaje coloquial castellano.

Tabla con los términos con sus correspondientes equivalencias:

<b>FRANÇAIS</b>	<b>VERLAN</b>	<b>CASTELLANO</b>
Bloquer	Queblo	Bloqueado/atrapado Embobado/pillado
Sein	Eins	Tetas,
Femme	Meuf	Tía, pava, jamba, piba
Mater	Tema	Mirando fijamente (embobado, empanado)
Merci	Cimer	Grax
Choper	Pecho	Liarse, tirarse
Louche	Chelou	raro
Méchant	Chanmé	En <i>verlan</i> significa lo contrario: guay, cool, great, perfe
Fou	Oeuf	Locura, pasada
Lourd	Relou	Chapas(pesado)

Enerve	Venere	cabread@, enfadad@ picad@
Niquer	ken	Follar/ darle una paliza a alguien
Bite	Teub	pene
Jeter	Tej	Para decir que te han rechazado: pasa de mi, se la pelo
Rigolo	Golri	Reir, mofarse, Gracioso, cachondo
Bouquin	Quinbou	libro
Pied	Iep	Pie/ pinrel/pinreles
Laisse Tomber	Laisse Beton	Suda (déjalo estar)
Poisson	Sonpoi	Pescado/pez
Entrer	Treen	Pasar, entrar
Fête	Teuf	Farra, parranda(fiesta)
Moche	Cheum	Feo, orco
Bête	Teubé	idiota
Flic(slang)	Keufs	Policía, maderos, pasma
Beau gosse	Gossebo	Guapo, estar bueno
Famille	Mif	fam

Fuente: Elaboración propia a partir del visionado de los capítulos.

A continuación, vamos a proceder a ver los términos seleccionados en profundidad, con sus correspondientes equivalencias:

### **Chanmé (Adj.)**

Uno de los términos más utilizados, si le damos la vuelta obtenemos la palabra méchant, un adjetivo que quiere decir: malo, malvado, desagradable. Pero cuando le damos la «verlanizamos», la palabra cambia de significado, pasando a ser todo lo contrario al término original. Se usa para decir que algo está bien o es maravilloso. En castellano coloquial la equivalencia sería «guay», pero teniendo en cuenta que muchas veces en este lenguaje utilizamos muchos anglicismos, podríamos utilizar también como equivalencia a este término, palabras como «cool» o «great».

### **Chelou (Adj.)**

Esta es una de las palabras más recurrentes de toda la serie, y en todas las temporadas por igual, a diferencia de otros términos que solo aparecían en algunas temporadas. Si le damos la vuelta al término obtenemos la palabra «louche», que quiere decir «cucharón» y «raro». La palabra en *verlan* hace referencia a este segundo significado, y es muy frecuente verla en frases como: «c'était trop chelou». En castellano coloquial esta frase podríamos traducirla como: «ha sido muy random». Por lo que chelou, podría traducirse tanto por raro como por random si queremos hacerlo aún más coloquial. Pero cabe destacar, que en España cuando algo nos parece extraño o raro, no decimos que raro ha sido, si no que si lo que pretendemos es hacerlo más coloquial, utilizaríamos frases como «¿Qué narices es esto?».

### **Relou (Adj.)**

El término «relou» dado la vuelta en francés sería «lourd» que en castellano se traduce como «pesado» o «enrevesado». En *verlan*, esta palabra se usa sobre todo para denominar que algo es pesado pero no en el significado literal de la palabra. En la serie se utilizaba mucho en la frase: «Il est relou». En castellano coloquial podríamos traducirlo como «chapas» y lo podríamos utilizar tanto para referirnos a una persona como a una cosa, por ejemplo «no seas chapas» para decir «no seas pesado» o «que chapa me da ir a clase».

mañana» para decir que ir a clase mañana se te hace pesado. Es verdad, que para decirle a una persona que no sea pesada podríamos utilizar la frase «no me rayes » y para decir que se te hace pesado hacer algo también podríamos decir que me da «pereza» hacer algo.

### **Vénère (Adj.)**

El término del que proviene esta palabra en francés es «énervé» que en castellano quiere decir «enfadado/a». Tanto en *verlan* como en Francés significan lo mismo y en ambos casos se usan para expresar que una persona está enfadada. De la misma forma que en francés si quieren hacerlo mas coloquial le dan la vuelta y la transforman en «venère», en castellano en vez de decir enfadado/a, para hacerlo más coloquial podríamos utilizar palabras como: «Cabreado/a» o «picado/a». En castellano coloquial, utilizamos mucho la frase: «no te piques» para decirle a alguien que no se enfade.

### **Cimer (Loc. Verbal)**

El término «cimer» en *verlan*, viene de la palabra francesa «merci». Esta palabra puede ir sola pero en francés suele acompañarse del adverbio «beaucoup». De la misma manera que en francés, en castellano significaría «gracias» y podríamos utilizarlo tanto sola como con el adverbio «muchas». En castellano coloquial podríamos utilizar una abreviación de la palabra gracias que sería «grax», que podríamos usar junto con el adverbio «muchas» para decir «muchas grax» o también podríamos utilizar el anglicismo «thanks». Además en *verlan* «cimer» también tiene una connotación negativa para expresar descontento o desprecio, que sería como decir «gracias por nada». Si queremos hacerlo más coloquial podríamos añadir la interjección «eh» para darle ese matiz de desprecio «grax eh».

### **Ouf (Sust.)**

En francés este término es «fou». Es sin duda el término más usado en *verlan* de toda la serie. En castellano «fou» se traduciría como «loco/a». Pero al «*verlanizar*» la palabra su significado cambia con ella, ya que cuando se usa «ouf» es para referirse a que algo es increíble. En castellano de todas formas, si podríamos traducir ouf como «locura» ya que

según el contexto en el que lo utilicemos puede ser una locura en sentido positivo, de todas formas otra posible traducción para este término sería «pasada». Un ejemplo muy utilizado con el término en verlan es la frase: «c'estait ouf». En castellano coloquial también utilizamos esta misma frase y se traduciría como «qué pasada» «vaya pasada» o también podríamos decir «qué locura». Siempre para referirnos a algo en positivo que nos ha gustado mucho.

### **Pécho (V)**

Este término viene de la palabra francesa «Choper» que en castellano quiere decir coger algo. Pero como ya hemos visto en casos anteriores, al verlanizar la palabra su significado cambia considerablemente. En *verlan* puede tener varios significados: salir con alguien, acostarse con alguien, comprar drogas o coger algo. El significado más utilizado y que mejor equivalencia tiene con el castellano es el que se refiere a los temas sexuales. En español coloquial podríamos utilizar la equivalencia de este término para expresar cosas como: «liarse con alguien», «tirarse a alguien» o «pillarse a alguien».

### **Teuf (Sust.)**

La palabra «teuf» es el *verlan* de la palabra francesa «fête» que en castellano significa «fiesta». En *verlan* tiene el mismo significado que en francés, y en castellano coloquial se podría utilizar la palabra fiesta también pero tenemos otras opciones como «farra» o «parranda». En una frase lo expresaríamos de la siguiente manera: «Vámonos de farra» que sería lo mismo que decir : «Vámonos de fiesta»

### **Ken (V)**

Este verbo es el *verlan* de la palabra «niquer». Es bastante diferente a la original porque ha pasado por bastantes transformaciones, como veíamos en el marco teórico con el objetivo de favorecer la oralidad. La palabra «niquer» pasa a ser «quéni» que se transforma en «kéni» y acaba en «ken». Este término no cambia de significado al pasarlo al *verlan* y su

significado en castellano es el mismo tanto más como menos coloquial, lo traduciríamos por «follar» o por «dar una paliza a alguien».

### **Québlo (V)**

La palabra «québlo» viene del verbo en francés «bloquer» que se traduciría por algo así como «bloquearse», o «quedarse bloqueado/ atrapado». Este término es bastante complicado de explicar con una sola palabra en castellano, por eso vamos a analizar el siguiente ejemplo que hemos sacado de la serie: «Pourquoi il est en train de québlo avec sa gueule de con». Esta frase literalmente se traduciría por: «Porqué se queda embobado mirándome con esa cara de gilipollas». Por lo que podríamos decir que la palabra québlo, se podría traducir en castellano coloquial por «quedarse pillado/embobado mirando a alguien» o directamente podríamos decir que «está bloqueado».

### **Eins (Sust.)**

Este término es el *verlan* de la palabra «sein» que en castellano se traduciría como «pechos».

Es una palabra que utilizan mucho los niños en edad de estar en el instituto (como los protagonistas de la serie) y en castellano coloquial podríamos utilizar la palabra «tetas» o para hacerla incluso más informal todavía, podríamos decir «pechotes».

### **Meuf (Sust.)**

Otro de los términos más utilizados en todas las temporadas junto con «ouf». Es el *verlan* de la palabra «femme». Como vemos esta palabra también se ha acortado a la hora de «verlanizarla» y se le ha añadido una «u» para favorecer la oralidad. En castellano quiere decir «mujer». Podríamos decir que la versión en *verlan* de esta palabra la utilizan personas de todas las edades y de todas las clases sociales ya que es una de las palabras que está más aceptadas en el lenguaje que utilizan los franceses en el día a día. La equivalencia que se utiliza en castellano coloquial también es una de las palabras más usadas por los españoles

en su día a día y se traduciría como «tia». De todas formas, si se quiere hacer incluso más coloquial podríamos utilizar términos como «pava», «piba» o «jamba».

### **Téma (Adj.)**

Una palabra muy juvenil que es el *verlan* de «mater» que también es una palabra del lenguaje familiar francés. La traducción de esta palabra sería «mirar fijamente». En castellano coloquial se traduciría como «empanado» o «embobado».

### **Teub (Sust.)**

Este término es el *verlan* de la palabra «bite». Cabe destacar que el término «bite» no se suele usar en público ya que significa «pene» por lo la palabra en *verlan* la usan sobre todo los jóvenes. En castellano coloquial podríamos traducirlo por «polla».

### **Tej (V)**

La pabra de la que proviene este término es del verbo «jeter». En castellano este término se traduce por «echar», «tirar» o «arrojar». En cambio en *verlan* la connotación es parecida pero es importante matizarla, ya que hace referencia a dejar a alguien o a que alguien pasa de ti. En castellano coloquial podría traducirse como «suda de mi», «se la pelo», «ha cortado conmigo» o «pasar de mi».

### **Keufs (Sust.)**

Este término en *verlan* no viene de una palabra en francés tradicional si no que es la «verlanización» de una palabra en lenguaje familiar que es «flic», lo que en castellano significa «policía». En castellano coloquial podríamos decir «pasma» o «maderos». Aunque es verdad que estas palabras no se usan tanto como «keufs» en Francia.

### **Golri (V)**

La palabara «golri» viene del término «rigoler» que en castellano significa «reir». Esta palabra puede utilizarse para decir que alguien es gracioso o para decir que algo te hace gracia.



En España utilizamos el lenguaje coloquial en ambos casos. Podemos decir que alguien es muy «gracioso» simplemente con esta palabra, o podemos utilizar la palabra «cachondo» por ejemplo en vez de decir «que gracioso eres» decimos «que cachondo eres». Para decir que te ríes mucho con algo o que algo te parece muy gracioso podemos decir «me parto», «me parto de risa», «me mofo» o mucho más informal, podemos utilizar «me descojono».

### **Iep (Sust.)**

«iep» es el *verlan* de la palabra *pieds*, que en castellano significa «pies». En castellano no se utiliza mucho la palabra coloquial para decir «pies». Aunque algunas personas utilizan la palabra «pinrel» o «pinreles».

### **Teubé (Adj.)**

Esta palabra es el *verlan* de «bête», como en otros casos que vimos anteriormente, a la palabra en *verlan* se le añade una u para favorecer la pronunciación. La palabra en castellano podría traducirse como «idiota», «imbécil», «tonto». Cualquiera de éstas podría utilizarse en el lenguaje coloquial, de hecho es en este tipo de lenguaje en el que más se utilizan ya que en una conversación formal no usaríamos este tipo de término.

### **Treen (V)**

El siguiente término viene del verbo «entrer» que en castellano significa «entrar», «introducir». Una forma de decir esta palabra de manera más coloquial en castellano sería utilizando una unidad fraseológica, por ejemplo si utilizamos el imperativo de la segunda persona del singular del indicativo, es decir «entra». En castellano coloquial podríamos decir algo parecido a la siguiente frase: «tira pa' dentro».

### **Laisser béton (Loc. Verbal)**

Esta locución verbal también ha aparecido mucho durante toda la serie, es el *verlan* de «laisser tomber». El término «béton» puede utilizarse por separado, pero como en la serie lo utilizaban junto a «laisser», hemos decidido dejarlo junto para ser fieles a nuestra fuente.

En castellano, esta locución verbal se traduce como «desechar» o «dejar estar». Pero, teniendo en cuenta como lo utilizaban en la serie y que buscamos una palabra más coloquial nos hemos dado cuenta de que la mejor equivalencia es «suda». Vamos a poner un ejemplo para verlo más claro: - Me olvidé de traerte los apuntes de historia

+ **Suda**, ya me los pasa María.

### **Sonpoi (Sust.)**

El término «sonpoi» es el *verlan* de la palabra «poisson». Este término en español se traduce como «pez» o «pescado». No hay ninguna forma actualmente en castellano coloquial, o al menos ninguna que conozcamos, para decir «pez». Por lo que hemos optado por mantener la traducción de la palabra original.

### **Mif (Sust.)**

El término en *verlan* de la palabra «famille» es en realidad «mifa», pero a pesar de que en los diccionarios terminológicos lo hemos encontrado escrito de esta manera, en la serie lo dejan en «mif» por lo que entendemos que en la serie han «verlanizado» la palabra más todavía.

En castellano quiere decir «familia» y en castellano coloquial la palabra que se utiliza es más bien una abreviación «fam». Es decir, es la misma palabra pero abreviada.

### **Quinbou (Sust.)**

La palabra «quinbou» es el *verlan* del término «bouquin» que en castellano se traduce como «libro». En castellano no utilizamos ningún término coloquial para referirnos a la palabra «libro» por lo que hemos optado por dejar la misma traducción.

### **Gossebo (Adj.)**

Este término es el *verlan* de la palabra «beau gosse» que en castellano quiere decir «guapo». Cabe destacar que es una palabra que ya de por sí pertenece al lenguaje familiar, por lo que «verlanizarla» la hace incluso más informal todavía. En castellano coloquial

podríamos decir que alguien «está bueno» que es «mono» o que es «un pibon» para decir hacer referencia a que es guapo.

### **Cheum (Adj.)**

Esta es la última palabra que analizaremos en profundidad. Se trata de «cheum» que es el *verlan* de la palabra «moche». En castellano utilizaríamos esta palabra para decir que alguien es «feo». A la hora de decir que alguien es «feo» en castellano más coloquial, utilizaríamos la palabra «orco».

Para descubrir más palabras en *verlan* podemos ir al anexo 1.

## **6.2 Comparación de los términos con las canciones**

Practicamente todas las palabras que hemos seleccionado están presentes en muchas canciones en francés, la mayoría de rap. Por eso hemos decidido seleccionar algunos términos para observar cómo se utilizan y si funcionan igual que en la serie.

Al hacer esta búsqueda, nos dimos cuenta de que la forma de utilizar estos términos en las canciones, era muy parecido, por no decir idéntico al que se utilizaba en la serie. Pero esto no nos pareció algo sorprendente teniendo en cuenta que el significado que le daban los cantantes a estos términos, se popularizó a través de sus canciones y probablemente por esta razón es el más usado entre los jóvenes y entre la población en general.

La primera palabra que hemos elegido para hacer esta comparación es «chelou» debido a que la canción que hemos seleccionado tiene una de las características más importantes que hemos destacado en el marco teórico del *verlan*, y es primar la oralidad.

La canción, se llama «chelou» y es de la cantante Eva<sup>20</sup>. Y el verso que queremos destacar es el siguiente:

---

<sup>20</sup> La canción *chelou* de la artista Eva es del año 2020, para escuchar la canción, consultar el siguiente link: [https://www.youtube.com/watch?v=gbD\\_x34hKWs](https://www.youtube.com/watch?v=gbD_x34hKWs)

« Tu fais des trucs trop **ches-lou** (hun), trop **ches-lou**, trucs trop **ches-lou** (des trucs trop **ches-lou**)

Tu fais des trucs trop **ches-lou** (hun), trop **ches-lou**, trucs trop **ches-lou** (des trucs trop **ches-lou**) »

Como podemos observar, el significado de la palabra se mantiene, pero con el fin de primar la oralidad, la palabra se modifica por *ches-lou*, tan solo para darle más ritmo a la canción.

La siguiente canción que hemos seleccionado es «laisse béton» de Renaud<sup>21</sup>. Teníamos claro que queríamos seleccionar esta expresión ya que era una de las más usadas, pero a la hora de buscar canciones nos dimos cuenta de todas las que había haciendo referencia a «laisse béton». Decidimos coger la de Renaud ya que además de ser de las más antiguas, es de las más conocidas. Además nos pareció interesante ver, como a pesar de que pasen los años el significado de estas palabras es el mismo que en la actualidad. La canción es de 1978 pero «laisse béton» se sigue utilizando igual.

«T'as des bottes, mon pote

Elles me bottent »

«Je parie que c'est des santiags

Viens faire un tour dans le terrain vague

Je vais t'apprendre un jeu rigolo

A grands coups de chaînes de vélo

Je te fais tes bottes à la baston

Moi je lui dis, **laisse béton**»

---

<sup>21</sup> La canción *laisse béton* es de artista Renaud del año 1977, para escuchar la canción, consultar el siguiente link: [https://www.youtube.com/watch?v=gbD\\_x34hKWs](https://www.youtube.com/watch?v=gbD_x34hKWs)

Por último, queríamos ver como utilizaban el término «cheum» en la música ya que ha sido uno de los más usados a lo largo de toda la serie.

La canción que hemos seleccionado es «cheum» del artista Nekfeu<sup>22</sup>, debido a que consideramos que es una persona que lleva mucho tiempo en el mundo de la música y más concretamente en el rap y creemos que sus canciones reflejan muy bien tanto la esencia del *verlan* como la esencia del rap.

A continuación adjuntamos un trozo de la canción que sacó en el año 2019, por lo que es bastante reciente, y que estaba dentro del álbum *les étoiles vagabondes*.

*«Au collège, j'étais **cheum** mais **déter'** comme un chleuh  
J'volais des Playstation, j'les revendais, j'm'achetais des jeux  
Y'a quoi dans la tête des jeunes? J'traînais dans tout Beriz  
J'faisais des piques avec du gel, j'avais la coupe de Reese  
J'suis le plus beau des moches, j'suis affreux  
J'suis le plus beau des moches, j'suis affreux  
J'suis le plus beau des moches, j'suis le plus beau des moches  
J'suis le plus beau des moches, j'suis affreux»*

Nos resulta muy curioso y queremos poner de manifiesto como este artista, no solo utiliza palabras del *verlan* para favorecer la rima y el ritmo, si no que también cambia las palabras a su antojo acortándolas para darle a la canción esa oralidad y que sean las palabras las que se adapten al ritmo y no a la inversa.

Para descubrir las portadas de las canciones ir al anexo 2.

Para ver el glosario terminológico con todos los términos desarrollados ir al anexo 3.

---

<sup>22</sup> Para escuchar *cheum* del artista Nekfeu del año 2019, consultar el siguiente enlace:

<https://www.youtube.com/watch?v=jchHxkSuAks>

## 7. Conclusiones

Al comienzo de este trabajo, existía un interés por saber si un argot como el *verlan* podía tener una traducción fiel en castellano y si era así, teníamos el objetivo de crear un pequeño glosario terminológico con las equivalencias. Si bien es cierto que en castellano no existe una jerga que le de la vuelta a las palabras para encriptarlas de alguna manera, eramos conscientes de que entre los jóvenes españoles estaban surgiendo nuevas palabras, por una parte debido a la mensajería instantánea, que ha hecho que nuestra forma de comunicarnos cambie completamente y que por tanto se creen nuevas palabras y que otras se acorten para favorecer la rapidez a la hora de escribir y, por otra parte gracias a la globalización que ha tenido como consecuencia que adoptemos muchos términos procedentes del inglés para expresarnos de una manera diferente.

Por tanto, teniendo en cuenta el aumento de la popularidad de esta lengua coloquial en España y del *verlan* en Francia, creímos que era la mejor oportunidad para buscar la forma de juntar palabras del *verlan* con palabras del castellano coloquial.

Para conseguir llegar a encontrar equivalencias para los términos, no solo nos hemos servido de diccionarios especializados y del conocimiento que teníamos sobre estos lenguajes, si no que también hemos leído muchas conversaciones en foros<sup>23</sup> donde precisamente se busca dar explicación a algunas de estas palabras o buscar su equivalencia en otros idiomas. Estos nos han sido muy útiles para poner en contexto los términos en el glosario terminológico. Una vez tuvimos todas las equivalencias hechas, decidimos analizar si los términos en *verlan* que salían en la serie, también se plasmaban en la música, y al compararlos nos dimos cuenta de que era lógico que los jóvenes de la serie usaran ese vocabulario de la misma manera que en las canciones, debido a que fueron estas las que los popularizaron, por lo que habría sido muy extraño si hubiera sido de otra manera.

A lo largo de todo este trabajo hemos evidenciado que el *verlan* no es tan solo un simple juego de palabras si no que va mucho más allá, ya que funciona como un elemento de

---

<sup>23</sup> Link a un foro en el que se hacen preguntas y sobre lenguas y culturas: <https://hinative.com/es-MX/questions/3223636>

identidad que enriquece el discurso de aquellos que lo dominan. A pesar de que hasta ahora, este argot se veía como algo que solo formaba parte del léxico de ciertas personas de determinados barrios, estamos viendo como el *verlan* está conquistando cada rincón de Francia, aumentando por tanto en popularidad y perdiendo ese rasgo de marginalidad, al que siempre había estado asociado.

## 7.1 Futuras investigaciones

No cabe duda, de que los términos que hemos seleccionado no representan el total o al menos gran parte de los términos que existen en el *verlan*. Pero dado que debíamos cumplir con una extensión determinada, decidimos seleccionar solo aquellos que se repetían constantemente para así, aunque no pudiéramos analizarlos todos, que sí estuvieran los más populares ya que por ende, iban a ser los más utilizados y para los que era más necesario que se buscara una equivalencia. En un futuro, podría recuperarse este glosario terminológico como base, con el objetivo de hacer una ampliación mucho mayor, ya no solo utilizando los términos que aparecen en *Skam* si no todos los que fueran más populares entre la población y los que fuéramos encontrando en el día a día de los franceses, con el objetivo final, de crear un diccionario terminológico con el programa Multiterm.

Además hemos creído que igual que resulta interesante comparar los términos del *verlan* encontrados en *Skam* con canciones que los utilicen, también podríamos analizar los términos en español coloquial y comprobar si se introducen en la música española y de qué manera.

A continuación vamos a exponer un ejemplo de una canción que representa esta idea que acabamos de plantear.

Para este ejemplo hemos seleccionado la unidad fraseológica «te la sudo», la palabra «sudar» en castellano coloquial hace referencia a «pasar» de algo o de alguien o también si se emplea sola puede significar «dejar estar» algo. Este último significado sería la equivalencia de «laisse béton» en *verlan*. Aunque es cierto que en España se usa más el primer significado que el segundo, por lo que teniendo esto en cuenta, hemos seleccionado

una canción del artista Sebastián Cortés<sup>24</sup> que tiene como título «te la sudo» y hemos seleccionado el siguiente fragmento:

«No sabes lo que quiero yo  
Y no sé lo que quieres tú  
No sé si **te la sudo** o no  
No sé si **te la sudo** oh  
No sabes lo que quiero yo  
Y no sé lo que quieres tú  
No sé si **te la sudo** o no  
No sé si **te la sudo** oh»

Como podemos ver en el ejemplo, de la misma forma que pasaba con las canciones con términos en *verlan*, los términos del castellano coloquial como este, se utilizan de la misma forma y tienen el mismo significado en las canciones que el que le dan los jóvenes en la calle.

En definitiva, estas conclusiones podrían servir como punto de partida para futuras investigaciones, como ya hemos mencionado sería interesante realizar este análisis a mayor escala para obtener un análisis más exhaustivo de este argot que se está extendiendo. El *verlan* es un tipo de lenguaje muy vivo que está en constante cambio, por lo que es una fuente inagotable de estudio para quienes quieran analizar los términos propios de este lenguaje. Especialistas y socio lingüistas podrán descubrir lo que entraña esta nueva manera de comunicar cada vez más habitual.

---

<sup>24</sup> Para escuchar la canción de Sebastián Cortés, titulada «te la sudo» del año 2019, consultar el siguiente link: <https://www.youtube.com/watch?v=OZHRgLxO-no>



## 8. Referencias

- Bazin, H. (1995). *La culture hip-hop: Une culture de la rue. Un mouvement. L'expression corporelle. L'expression graphique. L'expression parlée et musicale*. Desclée de Brouwer.
- Bertrand, O. (01 de octubre de 1998). Quand «Paris Match» Réinvente l'horreur dans les banlieues françaises. *Le Temps*.
- Blasco, L. (2017). *Cuáles son los idiomas que están en peligro de extinción por culpa de los smartphones*. Obtenido de BBC: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-39695256>
- Boucher, M. (1998). *Rap, expression des lascars*. Paris: L'Harmattan.
- Bouillon, P. (2003). Ida Grinspan, déportée, raconte «l'horreur» à des lycéens de la banlieue parisienne. *La croix*.
- Colin, J.-P., Mével, J.-P., & Leclère, C. (1992). *Dictionnaire de l'argot*. Paris: Larousse.
- Collectif. (2019). *Grand dictionnaire de linguistique et sciences du langage*. Larousse.
- François, D. (1975). La littérature en argot et l'argot dans la littérature », *Communication et langages*.
- Hargreaves, A. (1989). «Beus Fiction: Voices from the immigrant Community in France». *The French Review*, 661-668.
- Khameneh Bagheri, T. (2009). Etude sur la formation du verlan dans la langue française.
- Le Breton, A. (1953). *Du rifici chez les hommes*. Paris: Gallimard.
- Marc Martínez, I. (2016). *La estética del rap francés*.
- Mérale. (2006). 48.
- Messili, Z., & Ben Aziza, H. (2004). Langage et exclusion. La langue des cités en France. *Cahiers de la Méditerranée*.
- Morano, N. (29 de septiembre de 2010). Morano: «Croyez-vous qu'un jeune qui parle verlan trouvera du travail?».
- Quiñonero, J. P. (27 de octubre de 2015). La «banlieu», el polvorin suburbano que amenaza el tejido social francés. *ABC*.

- Rey, J.-P., & Cherigui, N. (09 de diciembre de 2011). Dans l'enfer du 93: «Moi, flic de banlieue». *Le Figaro*.
- Rodriguez, N., & Schnell, B. (13 de febrero de 2019). Equivalencia, tipos de equivalencia. El concepto. Representación de conceptos. *Apuntes de las clases de las profesoras Rodriguez y Schnell*. Madrid, Madrid, España.
- Rodriguez, N., & Schnell, B. (6 de febrero de 2019). Palabra vs términos. La unidad terminológica y fraseológica. *Apuntes de las clases de las profesoras Rodriguez y Schnell*. Madrid, Madrid, España.
- Sekaninová, T. (2012). Stéréotypes liés au verlan : variation diatopique dans le rap français.
- Sekaninová, T. (2012). Stéréotypes liés au verlan : variation diatopique dans le rap français.
- Sekaninová, T. (2012). Stéréotypes liés au verlan : variation diatopique dans le rap français.
- Showb, M. (1889). *Étude sur l'argot Français*.
- Trimaille, C. (1999). De la Planète Mars... Codes, langages, identités : étude sociolinguistique de textes de rap marseillais.
- V.méla. (1991). Le verlan ou le langage du miroir. *Langages* 101, 73-94.
- Vázquez, J. (2009). Linguistique et sociolinguistique du verlan à travers le monde.

## 9. Anexos

### 9.1 Anexo 1

**Tabla n°1:** Otros términos del *verlan*

<i>FRANÇAIS</i>	<i>VERLAN</i>
calibre	brelic
problème	blèmepro
arabe	beur
noir	renoi
frère	reuf
musclé	scleum
basket	sketba
disque	skeud
raciste	cistera
bouteille	teille
photo	tof
métro	trom
mec	keum
musique	zicmu
moi	oim
jouer	ouèj
cousin	zinc
style	leust
riche	cheuri
bus	sebu
soirée	résoi

parents	rempes
rap	peura

## 9.2 Anexo 2

**Tabla n°1:** Tabla de canciones

TÍTULO	ARTISTA
<i>chelou</i>	Eva
<i>laisse béton</i>	Ridan
<i>laisse béton</i>	Disiz La Peste
<i>cheum</i>	Nekfeu
<i>T'es pas prêt</i>	Lacrim
<i>À Part Jacte</i>	Fizzi Pizzi
<i>In god we trust</i>	MC Solaar



Imágenes de las canciones analizadas:

